

Д. А. Фидарова

ОСОБЕННОСТИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ ТРАГЕДИИ «МАКБЕТ» У. ШЕКСПИРА

Трагедия «Макбет» заняла свою нишу в русскоязычной литературе и драматургии. По сей день пьесу переводят и адаптируют. Первым переводом на русский считается «Макбет» А. И. Тургенева, выполненный в 1802 году. На данный момент пьеса насчитывает не менее 10 русскоязычных переводов.

Как известно, главной задачей переводчика является не передача буквального смысла слов, а «духа» произведения, создание образности и метафоричности шекспировского слога. В данной статье мы проанализируем переводы знаменитого монолога Макбета из пятой сцены пятого акта, сделанные Б. Пастернаком, М. Лозинским и С. Соловьевым.

Конструкция *should have* употребляется для критики совершенного или несовершенного действия. В данном случае мы видим прямой упрек леди Макбет в том, что она умерла не вовремя. Для передачи недовольства Б. Пастернак употребляет русский аналог *не догадалась*; М. Лозинский дает вариант перевода *ей надлежало*, что своей архаичностью подчеркивает отрешенность Макбета не только от происходящего за пределами его разума, но и от жены. В плане передачи душевного состояния Макбета Б. Пастернак определенно преуспевает, отражая заданный У. Шекспиром тон, в то время как М. Лозинский подчеркивает общее душевное состояние Макбета – отстраненный, потерянный, но все еще король. Макбет М. Лозинского словно пытается отдать приказ задним числом. Перевод С. Соловьева передает нейтральность Макбета к новости о смерти жены: «она могла бы умереть попозже» [3, с. 153].

Употребление будущего времени в прошедшем в следующей строке относится к условным конструкциям, что наделяет яркой окраской предыдущий отрывок. М. Лозинский сохраняет условность, передавая значение максимально близко к оригиналу: «уместнее была бы эта весть» [3, с. 269], в то время как у У. Шекспира мы читаем: «Было бы время для такого слова». Б. Пастернак перекладывает английские конструкции на русские: «когда б я был свободней, чем сейчас!» [3, с. 381]. Для более экспрессивного выражения эмоций Б. Пастернак употребляет восклицательный знак в конце фразы, хотя у Шекспира сохраняется ровная интонация. С. Соловьев же прибегает к парцелляции и разбивает вторую фразу на две строки, подчеркивая безразличие и отрешенность Макбета.

Следующая строка у У. Шекспира построена на повторах и многосоюзии. С. Соловьев использует калькирование, Б. Пастернак и М. Лозинский прибегают к описательному переводу. Б. Пастернак интерпретирует и проецирует шекспировское *to-morrow* на извечное человеческое откладывание всего «на завтра». Появляется разграничение смыслов переводов: у Б. Пастернака наши грезы о *завтра* ведут нас к «последней недописанной странице» [4, с. 381]; у М. Лозинского эти *завтра* сами крадутся к «последней букве вписанного строка» [3, с. 269]; тот же смысл сохранил С. Соловьев. Учитывая, что у У. Шекспира глагол *creep* ‘ползти/подкрадываться’ употреблен в третьем лице единственного числа настоящего времени, именно *завтра* ползет, подкрадывается «to the last syllable of recorded time» [5, с. 211].

Б. Пастернак, М. Лозинский и С. Соловьев сохраняют метафорику, употребляя русские аналоги: *недописанная страница*, *вписанный срок* и *книга жизни* соответственно. У Б. Пастернака использована аллитерация: «так тихими шагами жизнь ползет» [3, с. 381], которую использовал и У. Шекспир. М. Лозинский наделяет свой перевод визуальными эффектами, прибегая к литоте, но не сохраняет звукопись. С. Соловьев употребил второе значение для глагола *creep* ‘ползти’ в более привычной для русского языка форме *влачиться*, тем самым усилив ощущение растянутости времени. Это ощущение хорошо передали все три переводчика.

Рассматриваемые строки передают пессимизм Макбета в отношении будущего и всей жизни в целом. Если *завтра* неспешно подкрадывается мелкими шагами, то *прошлое* (именно так переводится книжное *yesterdays*) «освещало дуракам путь к пыльной/грязной смерти». Б. Пастернак передает чувства Макбета о грядущем провале с помощью вводного слова *оказывается*, усиливает и отражает шекспировскую конструкцию с помощью предлога *сзади*. Более нейтральная интерпретация дана у М. Лозинского; он сохраняет шекспировских *дураков*, заменяя их *безумцами*. Подход С. Соловьева радикален: исключая *дураков*, и *пыльную смерть*, он ограничивается кратким «туда, где прах» [3, с. 153].

Последующее обращение Макбета, представляющее собой метафору, переведено всеми тремя переводчиками с помощью непрямого калькирования. Максимальную кальку можно наблюдать у Б. Пастернака: «конец, конец, огарок догорел» [3, с. 381]. Английское *out* может быть глаголом, существительным и прилагательным, однако при переводе смысл остается схожим: *вон, тушить, конец, прочь*. Б. Пастернак усиливает ощущение конечности с помощью ассонанса. Варианты М. Лозинского и С. Соловьева менее категоричны:

истлеть и *догореть*. Новый смысл – осознанный выбор Макбета. Старый смысл, лежащий на поверхности, – прощание с леди Макбет.

Последние пять строк монолога Макбета наполнены образностью. С помощью эллипсиса и перифраза У. Шекспир дает характеристику жизни, называя ее *a walking shadow*. Английское прилагательное *walking* можно перевести как *гуляющий, бродячий, идущий неспешным шагом*. Переводчики отображают шекспировские эпитеты. Жизнь у У. Шекспира *a poor player*, где *player*, употребленное в значении *актер*, является перифразой. Б. Пастернак калькирует и применяет аналоги для обозначения *a poor player*, после чего дает градацию вместе с антитезой.

М. Лозинский и С. Соловьев прибегают к аналогам: *фигляр* – плут, ловкий обманщик, двуличный человек; «час кривляется на сцене» и «краткий час, шумящий на помосте». Здесь удалось достигнуть передачи того самого «духа» произведения.

Перевод кульминационной, ставшей крылатой фразы наиболее всего схож у переводчиков. Б. Пастернак прибегает к композиционному стыку и параллелизму для заключительной фразы:

... Жизнь – сказка в пересказе
Глуша. Она полна трескучих слов
И ничего не значит.

[3, с. 381]

М. Лозинский и С. Соловьев сохраняют местоимение для обозначения существительного. Калькирование можно найти у Б. Пастернака и М. Лозинского; С. Соловьев применяет архаизм и аллитерацию для большей экспрессии: «в устах глупца, где много звонких фраз» [3, с. 153]. Однако, несмотря на полноту и экспрессивность, переданную переводчиками, никто из них не сохраняет шекспировскую инверсию:

... It is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,
Signifying nothing.

[5, с. 211]

Этот прием придает большую выразительность сказанному, добавляет финальный оттенок. В рассматриваемых русских переводах смыслообразующая концовка сглаживается, что можно считать недостатком.

В целом всем переводчикам удалось отразить трагичность и многозначность монолога Макбета. Перевод Б. Пастернака представляет собой аналоговое переложение шекспировской поэзии на русский язык. Б. Пастернак

не стремился к буквализму, создал не внешнее, а внутреннее сходство. Основой субъективного фактора перевода было желание передать содержимое в контексте родной литературы, а также следует учесть позицию самого Б. Пастернака: перевод – это самостоятельное художественное произведение. М. Лозинский и С. Соловьев применили такой способ перевода, как калькирование. Авторские вставки и дополнения переводчиков, которых нет в оригинальном тексте, с одной стороны дополняют и привносят яркость, с другой – вписываются в контекст. Авторам перевода удалось сохранить дух произведения.

Литература

1. *Вартаньян, Э. А.* Путешествие в слово / Э. А. Вартаньян. – Москва: Просвещение, 1982. – 223 с.
2. *Тимофеев, Л. И.* Словарь литературоведческих терминов / Л. И. Тимофеев, С. В. Тураев. – Москва: Просвещение, 1974. – 509 с.
3. *Шекспир, У.* Макбет: великие трагедии в русских переводах / У. Шекспир; под общ. ред. И. О. Шайтанова; [пер. с англ. С. Соловьева, М. Лозинского, Б. Пастернака]. – Москва: Прозаик, 2015. – 431 с.
4. Шекспировский сборник: Библиография переводов и критической литературы на русском языке / сост. И. М. Левидова. – Москва: Всерос. театр. о-во, 1963. – 376 с.
5. *Shakespeare, W.* Macbeth / Willam Shakespeare. – London: Collins Classic, 2010. – 270 p.